

汉英中国机构手册

CHINESE - ENGLISH
A HANDBOOK OF
ORGANIZATIONS
IN CHINA

辛众 编



现代出版社

汉英中国机构手册

辛 众 编

现代出版社、三联书店香港分店联合出版

(北京安定门外安华里504号)

新华书店北京发行所发行

北京外文印刷厂印刷

850×1168毫米^{1/32} 14印张 字数160(千)

1987年4月第一版 1987年4月第一次印刷

印数 1—5000 册

统一书号 17287·003 定价 5 元

(限国内发行)

497840



6.307
114
出版说明

13

一、《汉英中国机构手册》是一本有关中华人民共和国国家机构及各种主要的全国性机构的译名参考书，旨在适应我国对外开放的需要，为中国和外国读者，特别是为涉外各专业工作者及新闻工作者提供方便。内容包括中国党、政、军、群众团体及科研、学术、文化、教育、经济、体育组织等机构，其中收集研究所266个，各类学会、研究会、协会和委员会364个，各类研究和交流中心35个，大专院校207所，报刊239家，出版单位180个，银行和公司192家，体育组织46个。还收录了中国民族、节日、与中国建交国家、友好省市名称及其他有关中英对照材料，分编二十个专项和九个附件。

二、本手册涉及的机构材料和英文译名主要依据《中华人民共和国宪法》、《中国共产党党章》等正式文件、有关出版物、新闻报道以及各部门提供的中外文材料。我国目前正处在改革时期，组织机构不断有所变动，本书材料截止于1985至1986年。

三、本手册系初版，尚待改进，谨希读者批评指正。在编辑过程中得到有关单位的大力协助，特别是一些部门的领导同志关心、指导，谨此致谢。

四、本书由新华社国际部资料编辑组段士箴同志负责编辑，在编辑过程中得到组内外一些同志的帮助，亦表感谢。



Notes for Publication

1. "The Chinese-English Handbook of Organizations in China" is a translation reference book about the state organs of the People's Republic of China and other national organizations. The book aims to meet the especial requirements of both Chinese and foreign readers, specially professional workers engaged in foreign affairs and journalists. It contains names both in Chinese and English of the Chinese Communist Party and government organs, military, diplomatic and mass organizations, cultural, educational, economic, sport organizations, etc. They include entries of 266 institutes, 364 societies, research societies, associations and committees and 35 scientific research centers, 207 universities and colleges, 239 newspapers and magazines, 180 publishing houses, 192 banks and corporations and 46 physical culture organizations. Also recorded names of chinese nationalities, holidays, countries that have established diplomatic relations with China, and foreign cities and provinces that have established friendly relations with chinese cities and provinces. All the materials are compiled under 20 categories and 9 appendixes.

2. The chinese names and english translations collected in the handbook originate in official documents such as the "Constitution of the People's Republic of China", "the Constitution of the Communist Party of China" and numerous publications and press reports. Changes have continuously taken place in organizations and personnel since China is undergoing reforms. Strenuous efforts, however, have made it possible to

bring the handbook up to date with names of personnel collected by 1985 and 1986.

3. This is the first edition. It must be acknowledged that the handbook could not have been accomplished without the substantial help from consulted units, especially the care and guidance from the leading comrades of certain units. We hope that this handbook will serve as a reliable guide and time-saver.

4. This book is edited by Duan Shizhen, of the Library of the International News Department of Xinhua News Agency.

中 国 概 况

Outline

国名: 中华人民共和国

Name: The People's Republic of China

国歌: 《义勇军进行曲》

National Anthem: "The March of the Volunteers"

首都: 北京

Capital: Beijing

面积: 约为960万平方公里,仅次于苏联和加拿大,居世界第三位。

Area: China has an area of 9.6 million square kilometres, which is a large country in the world, next only to the Soviet Union and Canada.

人口: 102,496万人(1983年底,台湾省未计入内)。占世界人口的22%,是世界人口最多的国家。

Population: China is the most populous country in the world. It has a population of 1,024.96 million, which is 22 per cent of the world's total. (at the end of 1983, not including Taiwan Province)

民族和语言: 全国共有56个民族(详见附件),其中汉族最多,占总数的93.3%。回、满族和畚族通用汉语。其余各族均有自己的语言。

Nationalities and Languages: There are 56 ethnic groups in China. The Han people form the largest, numbering 930 million and making up 93.3 per cent of

the country's population. The Hui, Manchu and She use the same Han language, while others use the languages of their own.

宗教: 佛教、道教、伊斯兰教、基督教和天主教等。

Religions: Buddhism, Taoism, Islam, Protestantism and Roman Catholicism.

目 录

Contents

中国概况	
Outline	
专项	
Categories I—20	
一、中华人民共和国主席、副主席	1
President and Vice-President of the People's Republic of China	
历任中华人民共和国主席	1
Successive Presidents of the People's Republic of China	
二、全国人民代表大会	3—14
National People's Congress (NPC)	
第六届常务委员会	3—10
The 6th Standing Committee	
委员长和副委员长	3—4
Chairman and Vice-Chairmen	
秘书长	4
Secretary-General	
委员	4—10
Members	
全国人大各委员会主任委员、副主任委员	10—12
Chairman and Vice-Chairmen of Commissions of the NPC	

全国人大常委专门机构	12—14
Special Organizations of the Standing Committee of the NPC	
人大常委法制工作委员会	12
Commission of Legislative Affairs of the Standing Committee of the NPC	
中华人民共和国香港特别行政区基本法起草委员会 ·	13
Committee for Drafting the Basic Law of the Projected Hongkong Special Administrative Region	
历任全国人大常务委员会委员长	14
Successive Chairmen of the Standing Committee of the NPC	
各省、直辖市、自治区人大常委会主任(见“第99—121页”)	
Chairmen of the Standing Committees of The people's Congress of Municipalities, Provinces and Autonomous Regions (See: PP. 99—121)	

三、国务院(即中央人民政府)	15—84
State Council (Central People's Government)	
本届国务院成员	15—19
Current Members of the State Council	
总理	15
Premier	
副总理	15
Vice-Premiers	
国务委员	16
State Councillors	
各部部长和各委员会主任	16—19
Ministers of Ministries and State Commissions	

历任国务院总理	20
Successive Premiers of the State Council	
国务院直属机构	20
Organs Directly under the State Council	
国务院办事机构	22
Working Organs of the State Council	
国务院咨询机构	23
Consultant Organs of the State Council	
国务院非常设机构	24
Non-Standing Bodies under the State Council	
各部委副职、下属司局及其他机构	27—84
Vice-Ministers of Ministries and Commissions; Departments, Bureaus and Other Associated Organs under Ministries and Commissions	
外交部	16:27
Ministry of Foreign Affairs	
国防部	16:31
Ministry of National Defence	
国家计划委员会	16:31
State Planning Commission	
国家经济委员会	16:32
State Economic Commission	
国家经济体制改革委员会	16:35
State Commission for Restructuring the Economic System	
国家教育委员会	16:35
State Education Commission	
国家科学技术委员会	17:35
State Science and Technology Commission	

国家科学技术工业委员会	17:37
State Commission of Science, Technology and Industry for National Defence	
国家民族事务委员会	17:38
State Nationalities Affairs Commission	
公安部	17:38
Ministry of Public Security	
国家安全部	17
Ministry of State Security	
民政部	17:39
Ministry of Civil Affairs	
司法部	17:39
Ministry of Justice	
财政部	17:40
Ministry of Finance	
审计署	17:41
Auditing Administration	
中国人民银行	17:41
People's Bank of China	
商业部	17:42
Ministry of Commerce	
对外经济贸易部	17:45
Ministry of Foreign Economic Relations and Trade	
农、牧、渔业部	18:47
Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fishery	
林业部	18:49
Ministry of Forestry	
水利电力部	18:51

Ministry of Water Resources and Electric Power	
城乡建设环境保护部	18:52
Ministry of Urban and Rural Construction and Environmental Protection	
地质矿产部	18:54
Ministry of Geology and Mineral Resources	
冶金工业部	18:58
Ministry of Metallurgical Industry	
机械工业部	18:59
Ministry of Machine-Building Industry	
核工业部	18:61
Ministry of Nuclear Industry	
航空工业部	18:62
Ministry of Aeronautics Industry	
电子工业部	18:62
Ministry of Electronics Industry	
兵器工业部	18:63
Ministry of Ordnance Industry	
航天工业部	18:64
Ministry of Astronautics Industry	
煤炭工业部	18:64
Ministry of Coal Industry	
石油工业部	18:66
Ministry of Petroleum Industry	
化学工业部	19:66
Ministry of Chemical Industry	
纺织工业部	19:68
Ministry of Textile Industry	
轻工业部	19:69

Ministry of Light Industry	
铁道部	19:69
Ministry of Railways	
交通部	19:71
Ministry of Communications	
邮电部	19:73
Ministry of Posts and Telecommunications	
劳动人事部	19:74
Ministry of Labour and Personnel	
文化部	19:75
Ministry of Culture	
新华通讯社	19:78
Xinhua News Agency	
广播电影电视部	19:79
Ministry of Radio, Film and Television	
教育部(1985年6月撤销)	80
Ministry of Education (dismissed in June, 1985)	
卫生部	19:81
Ministry of Public Health	
国家体育运动委员会	19:83
State Physical Culture and Sports Commission	
国家计划生育委员会	19:84
State Family Planning Commission	
四、中华人民共和国中央军事委员会	85
Central Military Commission of the PRC	
五、中国人民解放军	86
Chinese People's Liberation Army	
总参谋部	86
Headquarters of the General Staff	

总政治部	86
General Political Department	
总后勤部	87
General Logistics Department	
军区	87
Military Area Commands	
军种	89
Services	
兵种	90
Arms	
军事院校及科研单位	92
Military Academies and Colleges	
六、司法机构	94
Judicial Organizations	
最高人民法院	94
Supreme People's Court	
最高人民检察院	94
Supreme People's Procuratorate	
七、中国驻外机构	96
China's Organs abroad	
(中国驻各国大使和中国驻国际组织代表详见第312—327)	
(see PP.312—327 Current Chinese Ambassadors to Foreign Countries and Chinese Representatives to International Organizations)	
八、地方机构	98—132
Local Organs	
二十二个省、五个自治区和三个直辖市	
22 Provinces, 5 Autonomous Regions and 3	
Municipalities	

北京市	99;121
Beijing Municipality	
上海市	105;126
Shanghai Municipality	
天津市	100;125
Tianjin Municipality	
经济特区	127
Special Economic Zones	
对外开放十四城市	129
14 Cities opened to the outside world	
中国对外开放地区	130
Regions in China opened to foreigners	
中国开辟的三个沿海经济开放区	130
China's three coastal regions should be opened to the outside world	
九、中国共产党	132—150
Communist Party of China (CPC)	
第十二届中央委员会	132
12th Central Committee	
政治局常务委员、委员和候补委员	135
Permanant Members, Members and Alternate Members of the Political Bureau	
中央委员会总书记	136
General Secretary of the Central Committee	
中央书记处成员	136
Members and Alternate Members of the Secretariat of the Central Committee	
中共中央顾问委员会主任、副主任	136
Chairman, Vice-Chairmen of the Central Advisory Committee of the CPC	

中共中央各部、委负责人	137—144
Responsible Officials of the Commissions, Departments and Organs of the Central Committee of the CPC,	
·各省、直辖市和自治区共产党委员会书记(见第99—121 页)	
Secretaries of the Committee of the CPC of Municipalities, Provinces and Autonomous Regions (See: PP.99—121)	
中国共产党历次党代会和历任中央主要领导人	146
Previous National Congresses of the CPC and Successive Major Leaders	
十、全国人民政治协商会议	151—156
Chinese People's Political Consultative Conference(CPPCC)	
第六届全国委员会主席、副主席、秘书长	151;153
Chairman, Vice-Chairmen and Secretary- General of the 6th National Committee of the CPPCC	
全国政协各委员会和工作组	152;153
Committees and Groups of the National Committee of the CPPCC	
历任全国政协主席	154
Successive Chairmen of the National Committee of the CPPCC	
各民主党派	154—156
Democratic Parties	
各省、直辖市、自治区政协主席(是“见第99—121页”)	
Chairmen of the Committee of the CPPCC of Municipalities, provinces and Autonomous Regions (see PP99— 121)	

十一、群众团体和宗教团体	157—166
Mass and Religious Bodies	
十二、科研机构	167—179
Academic Organs	
科学院	167—175
Academies	
研究院和设计院	175—179
Research and Designing Institutes	
十三、研究所(按中文笔划排列)	180—196
Institutes (listed in the order of the strokes)	
中国科学院所属研究所	180—187
Institutes belong to the Chinese Academy of	
Sciences	
中国社会科学院所属研究所	187—189
Institutes belong to the Chinese Academy of	
Social Sciences	
中国农业科学院所属研究所	190—192
Institutes belong to the Chinese Academy of	
Agricultural Sciences	
中国医学科学院所属研究所	192—194
Institutes belong to the Chinese Academy of	
Medical Sciences	
中国地质科学院所属研究所	194
Institutes belong to the Chinese Academy of	
Geological Sciences	
中国林业科学院所属研究所	195
其他部门所属研究所	196
Instituts belong to the Chinese Academy of Forest	
Sciens	
Institutes belong to other organs	